

**Sentir la lengua. Construcción del espacio emocional en segundas lenguas.
Presentación de las editoras invitadas**

***Feeling the language. Construction of emotional space in second languages.
Introduction from the Invited Editors***

Ana Blanco Canales,

Universidad de Alcalá, ana.blanco@uah.es

Aránzazu Bernardo Jiménez

Universidad de Castilla-La Mancha, aranzazu.bernardo@uclm.es

Cognición y emoción son dos dimensiones que interactúan en los procesos complejos llevados a cabo por el individuo, como la comunicación y el aprendizaje (Dolan, 2002). En ambos, el lenguaje emerge como elemento creador y portador del componente emocional que acompaña a las experiencias humanas (Lindquist et al., 2015). Ello explica que el estudio de las relaciones entre lenguaje y emoción esté experimentando un desarrollo notable en disciplinas como la lingüística, la antropología, la psicología cognitiva o las neurociencias (véanse las revisiones de Robinson y Altarriba, 2014 o Hinojosa et al., 2019, entre otras).

El componente emocional también ha adquirido creciente relevancia en la investigación aplicada sobre adquisición de segundas lenguas, posicionándose como un factor modulador crucial de los procesos de aprendizaje formal e informal. La literatura reciente demuestra que las

Cognition and emotion are two dimensions that interact in complex processes carried out by individuals, such as communication and learning (Dolan, 2002). In both, language emerges as a creative element and carrier of the emotional component that accompanies human experiences (Lindquist et al., 2015). This explains why the study of the relationships between language and emotion is undergoing remarkable development in disciplines such as linguistics, anthropology, cognitive psychology and neuroscience (see reviews by Robinson and Altarriba, 2014, or Hinojosa et al., 2019, among others).

The emotional component has also become increasingly relevant in applied research on second language acquisition, positioning itself as a crucial modulating factor in formal and informal learning processes. Recent literature shows that emotions affect both linguistic performance and the effectiveness of

emociones inciden tanto en el rendimiento lingüístico como en la eficacia de la comunicación en L2. Ello exige reconsiderar los modelos enfocados en aspectos cognitivos del aprendizaje para integrar las dimensiones afectivas (Blanco Canales y Bernardo Jiménez, 2025). Profundizar en el análisis de cómo las nuevas palabras incorporan características afectivas, especialmente en las etapas iniciales, nos puede ayudar a entender cómo se incorporan y representan las propiedades emocionales en la nueva lengua, lo que conlleva claras implicaciones en el logro de una comunicación genuina y eficaz (Hernández Muñoz y Blanco Canales, 2023).

Los estudios sobre la emocionalidad en diferentes lenguas indican que el contexto cultural en el que están inmersos los hablantes determina no solo la amplitud del vocabulario emocional, sino también la manera de percibir, experimentar y describir las emociones, por lo que cada lengua posee un espacio emocional único (Dewaele, 2010, Robinson y Altarriba, 2014). Esto ha llevado a los investigadores a interesarse por lo que ocurre con los hablantes bilingües y comprobar si el procesamiento emocional se modifica cuando las personas se comunican en una lengua extranjera (L2), en comparación con su lengua materna (L1). Diversos trabajos han mostrado que la lengua materna conserva un peso emocional mayor que la lengua aprendida posteriormente. Palabras tabú, insultos o expresiones ligadas a la infancia suelen provocar reacciones fisiológicas más intensas en la L1 que en la L2 (Harris et al., 2003). Esta diferencia no se limita al uso léxico: también se ha documentado en tareas de

communication in L2. This requires reconsidering models focused on cognitive aspects of learning in order to integrate affective dimensions (Blanco Canales and Bernardo Jiménez, in press). A deeper analysis of how new words incorporate affective characteristics, especially in the early stages, can help us understand how affective properties are incorporated and represented in the new language, which has clear implications for achieving genuine and effective communication (Hernández Muñoz and Blanco Canales, 2023).

Studies on emotionality in different languages indicate that the cultural context in which speakers are immersed determines not only the breadth of their emotional vocabulary, but also the way they perceive, understand and describe emotions, so that each language has a unique emotional- y space (Dewaele, 2010, Robinson and Altarriba, 2014). This has led researchers to take an interest in what happens with bilingual speakers and to check whether emotional processing changes when people communicate in a foreign language (L2) compared to their mother tongue (L1). Various studies have shown that the mother tongue retains greater emotional weight than a language learned later in life. Taboo words, insults, or expressions linked to childhood tend to elicit more intense physiological reactions in L1 than in L2 (Harris et al., 2003). This difference is not limited to lexical use: it has also been documented in memory tasks, decision-making, and moral dilemmas (Keysar et al., 2012).

The most common explanation is that L1 is acquired in contexts with a strong

memoria, toma de decisiones y dilemas morales (Keysar et al., 2012).

La explicación más frecuente apunta a que la L1 se adquiere en contextos de fuerte carga afectiva —la familia, los primeros vínculos, la socialización temprana— mientras que la L2 suele aprenderse en entornos más académicos o formales, con menor implicación emocional. Como consecuencia, las palabras de la L2 tienden a activar redes semánticas más “desencarnadas” o distantes en lo afectivo (Pavlenko, 2012). Esta reducción de la resonancia y de la respuesta emocional en la L2 restaría eficacia comunicativa, pero, al mismo tiempo, permitiría a los hablantes distanciarse del contenido, reduciendo la ansiedad (Javier y Marcos, 1989), el pudor o vergüenza (Bond y Lai, 1986) o el grado de implicación o compromiso (Cook y Dewaele, 2022).

El estudio de la expresión y percepción emocional en lenguas extranjeras revela una tensión constante entre distancia y cercanía afectiva. Se trata de un fenómeno de enorme diversidad, con resultados dispares, siendo, en algunos casos, contradictorios, lo que evidencia la enorme complejidad del tema. Así, diferentes estudios revelan que la L2 no es necesariamente menos emocional y que se encuentra atravesada por la historia personal de aprendizaje, la competencia alcanzada y los contextos de uso (Blanco Canales, 2024). Comprender estas dinámicas es fundamental para lingüistas, docentes y profesionales que trabajan en entornos bilingües o multilingües.

La dimensión emocional se revela cada vez con mayor claridad como un componente estructural de los procesos cognitivos que

emotional charge—family, early bonds, early socialisation—while L2 is usually learned in more academic or formal settings, with less emotional involvement. As a result, L2 words tend to activate more 'disembodied' or emotionally distant semantic networks (Pavlenko, 2012). This reduction in resonance and emotional response in L2 would reduce communicative effectiveness, but at the same time, it would allow speakers to distance themselves from the content, reducing anxiety (Javier and Marcos, 1989), modesty or embarrassment (Bond and Lai, 1986) or the degree of involvement or commitment (Cook and Dewaele, 2022).

The study of emotional expression and perception in foreign languages reveals a constant tension between distance and emotional closeness. This is a phenomenon of enormous diversity, with disparate results, which in some cases are contradictory, highlighting the enormous complexity of the subject. Thus, different studies reveal that L2 is not necessarily less emotional, but is influenced by personal learning history, the level of proficiency achieved and the contexts of use (Blanco Canales, 2024). Understanding these dynamics is essential for linguists, teachers and professionals working in bilingual or multilingual environments.

The emotional dimension is increasingly recognised as a structural component of the cognitive processes involved in language learning: from attention and memory to identity construction and discourse production. This monograph stems precisely from this conviction and brings together works which, from diverse methodological and theoretical

intervienen en el aprendizaje lingüístico: desde la atención y la memoria hasta la construcción de identidad y la producción discursiva. La presente monografía surge precisamente de esta convicción y reúne trabajos que, desde perspectivas metodológicas y teóricas diversas, abordan la intersección entre afecto, cognición y lengua. Los estudios aquí recogidos comparten un interés por comprender cómo las emociones moldean el aprendizaje léxico, la expresión escrita y oral, la autenticidad narrativa y el espacio afectivo del hablante bilingüe o aprendiz de una lengua adicional.

El volumen se abre con el trabajo de Aránzazu Bernardo y Ana Blanco (*El papel del conocimiento previo en el aprendizaje del vocabulario desde una perspectiva emocional*), en el que se plantean tres objetivos: analizar si los estímulos emocionales reducen la dependencia del conocimiento léxico previo en la adquisición de vocabulario en L2; examinar si dichos estímulos generan resultados más homogéneos entre estudiantes, actuando como mecanismo compensador; y comparar ambos patrones —relación con conocimiento previo y variabilidad de ganancias— entre condiciones de enseñanza emocional y neutra, más allá de las diferencias en rendimiento medio. La investigación previa revela que el conocimiento léxico de partida es un predictor clave en la adquisición de vocabulario en segundas lenguas, generando alta variabilidad entre aprendientes. Sin embargo, los estímulos emocionales pueden modular esta relación, reduciendo la ventaja de quienes parten con mayor nivel. Estudios sobre diseño emocional sugieren que dichos estímulos

perspectives, address the intersection between affect, cognition and language. The studies collected here share an interest in understanding how emotions shape lexical learning, written and oral expression, narrative authenticity and the affective space of the bilingual speaker or learner of an additional language.

*The volume opens with the work of Aránzazu Bernardo and Ana Blanco (*The role of prior knowledge in vocabulary learning from an emotional perspective*), which sets out three objectives: to analyse whether emotional stimuli reduce dependence on prior lexical knowledge in L2 vocabulary acquisition; to examine whether such stimuli generate more homogeneous results among students, acting as a compensatory mechanism; and to compare both patterns —the relationship with prior knowledge and variability in gains— between emotional and neutral teaching conditions, beyond differences in average performance. Previous research reveals that initial lexical knowledge is a key predictor in second language vocabulary acquisition, generating high variability among learners. However, emotional stimuli may modulate this relationship, reducing the advantage of those starting at a higher level. Studies on emotional design suggest that such stimuli particularly benefit learners with lower initial knowledge. Nevertheless, specific research on L2 vocabulary is scarce, so further studies are required to confirm these findings. This work therefore opens up a line of inquiry into emotion as a potential equalising mechanism in linguistically heterogeneous classrooms,*

benefician especialmente a aprendientes con menor conocimiento inicial. Aun así, la investigación específica sobre léxico en L2 es escasa, por lo que se requieren más estudios para confirmar estos hallazgos. Este trabajo abre, por tanto, una línea de reflexión sobre la emoción como posible mecanismo igualador en aulas lingüísticamente heterogéneas, invitando a indagar si el diseño emocional de los materiales puede contribuir a una experiencia de aprendizaje más equitativa.

La segunda contribución, firmada por M^a Jesús Sánchez, Elisa Pérez y Beatriz Bermúdez lleva por título *Assessing emotion in L2 writing: Validating Watson NLU with emotional vocabulary training*. Las autoras plantean la evaluación del lenguaje emocional a partir de herramientas de procesamiento automático del lenguaje natural. A través de un corpus de textos autobiográficos escritos en inglés como L2 por treinta y tres universitarios españoles —antes y después de un entrenamiento en vocabulario emocional basado en la estrategia de resumen—, las autoras examinan si la herramienta Watson Natural Language Understanding (NLU) es capaz de captar de forma fiable el contenido emocional de los textos escritos. El estudio investiga cómo un entrenamiento en estrategia de resumen afecta la connotación emocional del vocabulario en producción escrita en L2. Se comparan puntuaciones de sentimiento generadas por Watson NLU con valoraciones normativas de valencia para textos escritos antes y después del entrenamiento. A partir de ahí, se analiza si ambos índices correlacionan, evaluando de esta manera la validez Watson NLU. Este trabajo abre nuevas posibilidades

inviting investigation into whether the emotional design of materials can contribute to a more equitable learning experience.

*The second contribution, authored by M^a Jesús Sánchez, Elisa Pérez and Beatriz Bermúdez, is entitled *Assessing emotion in L2 writing: Validating Watson NLU with emotional vocabulary training*. The authors propose the assessment of emotional language using natural language processing tools. Using a corpus of autobiographical texts written in English as a second language by thirty-three Spanish university students — before and after training in emotional vocabulary based on summarising strategies— the authors examine whether the Watson Natural Language Understanding (NLU) tool is capable of reliably capturing the emotional content of written texts. The study investigates how training in summarisation strategies affects the emotional connotation of vocabulary in written L2 production. Sentiment scores generated by Watson NLU are compared with normative valence ratings for texts written before and after the training. From there, the study analyses whether both indices correlate, thereby evaluating the validity of Watson NLU. This work opens up new methodological possibilities for emotional text analysis in formal language teaching contexts, whilst contributing to the validation of an artificial intelligence tool for research purposes in the field of applied linguistics.*

*Susana Dimas presents the third study in the volume, *Emotional expression in**

metodológicas para el análisis textual emocional en contextos de instrucción formal de lenguas, al tiempo que contribuye a validar una herramienta de inteligencia artificial para fines investigadores en el campo de la lingüística aplicada.

Susana Dimas presenta el tercer estudio del volumen, *Expresión emocional en español/L2: análisis cualitativo de narrativas de enfado en hablantes bilingües*. Desde un enfoque de métodos mixtos que combina técnicas cualitativas de anotación y etiquetado con análisis cuantitativo, la investigadora analiza narrativas orales sobre experiencias personales de enfado producidas en inglés (L1) y en español (L2) por veinte universitarios estadounidenses con nivel intermedio de español en contexto de inmersión. El estudio parte de la distinción teórica entre *emotion talk* —el lenguaje que nombra y conceptualiza las emociones de forma explícita— y *emotional talk* —el lenguaje a través del cual los hablantes expresan emociones sin necesariamente nombrarlas—, y examina la presencia y frecuencia de las emociones manifestadas en ambas lenguas. Aunque las emociones son esenciales en la interacción humana, su tratamiento en el aula de L2 se ha centrado mayormente en vocabulario emocional descontextualizado. Los aprendientes pueden conocer palabras afectivas sin expresar emociones eficazmente en el discurso real. Por ello, las narrativas personales, especialmente los discursos de enfado, emergen como herramientas idóneas para estudiar la expresión emocional en L2, al combinar alta activación afectiva, condicionamiento sociocultural y construcción discursiva de actitudes. En este sentido, el trabajo

Spanish/L2: a qualitative analysis of narratives of anger in bilingual speakers.

Using a mixed-methods approach that combines qualitative annotation and tagging techniques with quantitative analysis, the researcher analyses oral narratives about personal experiences of anger produced in English (L1) and Spanish (L2) by twenty American university students with an intermediate level of Spanish in an immersion context. The study is based on the theoretical distinction between emotion talk — language that explicitly names and conceptualises emotions— and emotional talk —language through which speakers express emotions without necessarily naming them— and examines the presence and frequency of emotions expressed in both languages. Although emotions are essential to human interaction, their treatment in the L2 classroom has largely focused on decontextualised emotional vocabulary. Learners may know affective words without effectively expressing emotions in real discourse. Consequently, personal narratives, particularly discourses of anger, emerge as ideal tools for studying emotional expression in L2, as they combine high affective arousal, sociocultural conditioning and the discursive construction of attitudes. In this regard, the study highlights the need to incorporate sociocultural perspectives into the analysis of emotional expression in bilingual speakers and challenges the notion that the L2 necessarily impoverishes affective expressiveness.

Hanane Ouarghi contributes with the paper Analysis of emotional authenticity

subraya la necesidad de incorporar perspectivas socioculturales al análisis de la expresión emocional en hablantes bilingües y cuestiona la idea de que la L2 empobrece necesariamente la expresividad afectiva.

Hanane Ouarghi contribuye con el trabajo *Análisis de autenticidad emocional en narrativas escritas de aprendices argelinos y franco-argelinos de español como lengua adicional*. La investigación parte de un vacío detectado en la literatura especializada: la escasa atención prestada al análisis profundo de narrativas escritas en lengua adicional desde una perspectiva que supere el mero recuento léxico. Para subsanarlo, la autora desarrolla una herramienta propia de análisis del discurso emocional (Feel-text), que incluye una rúbrica de evaluación y dos escalas capaces de inferir la relación afectiva con el español y de valorar dimensiones lingüísticas y psicolingüísticas del texto. Aplicada a autobiografías escritas por ochenta y seis aprendices argelinos divididos por nivel de competencia (A2 y B2), país de residencia (Argelia y Francia) y género, la herramienta permite clasificar las narrativas según su grado de autenticidad emocional —falsa, semiauténtica o auténtica—, entendida como la expresión genuina del estado interno, sin ajustes sociales. En las narrativas de aprendices de L2, la autenticidad emerge cuando hay coherencia entre experiencia, emoción y recursos lingüísticos, exigiendo superar barreras culturales, lingüísticas y psicológicas. Este estudio constituye una aportación metodológica singular y abre perspectivas de gran relevancia para la

in written narratives by Algerian and Franco-Algerian learners of Spanish as an additional language. *The research stems from a gap identified in the specialist literature: the scant attention paid to the in-depth analysis of narratives written in an additional language from a perspective that goes beyond mere lexical counting. To address this, the author develops her own tool for the analysis of emotional discourse (Feel-text), which includes an evaluation rubric and two scales capable of inferring the affective relationship with Spanish and of assessing linguistic and psycholinguistic dimensions of the text. Applied to autobiographies written by eighty-six Algerian learners divided by proficiency level (A2 and B2), country of residence (Algeria and France) and gender, the tool allows narratives to be classified according to their degree of emotional authenticity — false, semi-authentic or authentic — understood as the genuine expression of internal state, without social adjustments. In the narratives of L2 learners, authenticity emerges when there is coherence between experience, emotion and linguistic resources, requiring the overcoming of cultural, linguistic and psychological barriers. This study constitutes a unique methodological contribution and opens up highly relevant perspectives for the teaching of Spanish as an additional language in diasporic contexts.*

Floriana Di Gesu offers a theoretical and empirical contribution entitled The mental space of emotions and their organisation in the acquisition of Spanish as a second language by Italian learners. Drawing on a neurocognitive and

enseñanza del español como lengua adicional en contextos diaspóricos.

Floriana Di Gesu ofrece una contribución de carácter teórico y empírico, bajo el título de *El espacio mental de las emociones y su organización en la adquisición del español LE en aprendices italianos*. Partiendo de una lectura neurocognitiva y enactiva de la experiencia afectiva, la autora propone un modelo multinivel del espacio emocional que integra tres dimensiones: el afecto nuclear de base dimensional, los procesos de conceptualización y categorización emocional guiados por la experiencia y la cultura, y los patrones de realización lingüística —léxico, fraseología, metáfora y rutinas pragmáticas—. El artículo se plantea tres objetivos: describir el espacio multinivel emocional; analizar continuidades y discontinuidades entre L1 y LE; e integrar este marco con criterios de diseño didáctico, ilustrando cómo variables afectivas influyen en elecciones lingüísticas en tareas de traducción.

Como aportación aplicada, el marco teórico se integra con los principios del Diseño Universal para el Aprendizaje (UDL 3.0) y se ilustra con producciones de traducción de aprendices iniciales, mostrando cómo la motivación y la ansiedad inciden en las elecciones léxicas en tareas situadas. El trabajo constituye una propuesta de síntesis ambiciosa que contribuye a fundamentar teóricamente el diseño de entornos de enseñanza emocionalmente sensibles.

El volumen se cierra con el estudio de Ariadna Saiz y Carolina Castillo (*De mis pasos en la tierra: lengua y emociones en contextos de desplazamiento*), que desplaza el foco hacia un contexto de aprendizaje

enactment-based interpretation of affective experience, the author proposes a multi-level model of emotional space that integrates three dimensions: dimensionally based core affect; processes of emotional conceptualisation and categorisation guided by experience and culture; and patterns of linguistic realisation—lexicon, phraseology, metaphor and pragmatic routines. The article sets out three objectives: to describe the multi-level emotional space; to analyse continuities and discontinuities between L1 and L2; and to integrate this framework with instructional design criteria, illustrating how affective variables influence linguistic choices in translation tasks.

As an applied contribution, the theoretical framework is integrated with the principles of Universal Design for Learning (UDL 3.0) and illustrated with translation outputs from early-stage learners, showing how motivation and anxiety affect lexical choices in situated tasks. The work constitutes an ambitious synthesis that contributes to the theoretical foundation of the design of emotionally sensitive teaching environments.

*The volume concludes with the study by Ariadna Saiz and Carolina Castillo (*De mis pasos en la tierra: lengua y emociones en contextos de desplazamiento*), which shifts the focus to a particularly sensitive learning context: the classroom for adult migrant learners. Drawing on Blumer's symbolic interactionism and Foucault's concept of discursive subjectivity, the authors propose the multisensory literary text as*

especialmente sensible: el aula de formación de personas adultas migradas. Apoyándose en el interaccionismo simbólico de Blumer y en el concepto foucaultiano de subjetividad discursiva, las autoras proponen el texto literario multisensorial como activador de emociones y evocaciones capaces de movilizar las destrezas productivas en lengua española. El diseño de la intervención parte de la lectura comunitaria de un texto autobiográfico del escritor Francisco Ayala —extraído del libro *De mis pasos en la tierra* (1998)— en el que el autor rememora su infancia en el exilio. A partir de esa lectura compartida, seis mujeres migradas residentes en España redactan textos testimoniales sobre sus propias celebraciones añoradas. El análisis de las producciones busca identificar las representaciones recurrentes que vinculan imaginarios culturales distintos, así como evaluar el potencial del acto rememorativo como vía de acercamiento significativo a la lengua meta. Más allá de los resultados concretos, el trabajo reivindica un enfoque vivencial y emocionalmente comprometido para la enseñanza de lenguas con población migrante, poniendo en valor la memoria como recurso pedagógico y la experiencia del desplazamiento como punto de partida para la construcción de significados compartidos.

Los seis trabajos reunidos en este volumen trazan un panorama diverso y complementario de la investigación actual sobre emoción y lengua. La variedad de sus enfoques —experimental, computacional, cualitativo, teórico, etnográfico—refleja la riqueza metodológica de un campo en expansión y la multiplicidad de los fenómenos que en él convergen. Todos los

*a catalyst for emotions and evocations capable of mobilising productive skills in the Spanish language. The intervention is designed around a group reading of an autobiographical text by the writer Francisco Ayala —taken from the book *De mis pasos en la tierra* (1998)— in which the author recalls his childhood in exile. Following this shared reading, six migrant women living in Spain write testimonial texts about their own longed-for celebrations. The analysis of these texts seeks to identify recurring representations that link different cultural imaginaries, as well as to evaluate the potential of the act of remembrance as a meaningful approach to the target language. Beyond the specific results, the work advocates an experiential and emotionally engaged approach to language teaching with migrant populations, highlighting memory as a pedagogical resource and the experience of displacement as a starting point for the construction of shared meanings.*

The six studies brought together in this volume paint a diverse and complementary picture of current research on emotion and language. The variety of their approaches—experimental, computational, qualitative, theoretical, ethnographic—reflects the methodological richness of an expanding field and the multiplicity of phenomena that converge within it. All the studies share, however, a fundamental conviction: that addressing the affective dimension of language learning is not merely one methodological option among others, but a necessary condition for gaining a deep understanding of how

estudios comparten, sin embargo, una convicción de fondo: que atender a la dimensión afectiva del aprendizaje lingüístico no es una opción metodológica entre otras, sino una condición necesaria para comprender en profundidad cómo las personas aprenden, usan y se apropian de las lenguas.

people learn, use and appropriate languages.

Agradecimientos

Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación coordinado *La construcción del espacio emocional como elemento modulador del proceso de aprendizaje de español como lengua adicional y su impacto en la comunicación* (EMOSPACE - PID2022-138973OB-C21), financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Agencia Estatal de Investigación.

Referencias bibliográficas / References

- Blanco Canales, A. (2024). Modelos de valoración afectiva del léxico del español como segunda lengua. *Revista signos: estudios de lingüística*, 57, 116, 652–677.
- Blanco Canales, A. y Bernardo Jiménez, A. (2025). Estímulos emocionales en el contexto de aprendizaje y su efecto en la memoria léxica. *Revista Electrónica De Lingüística Aplicada*, 24(1), 199–216. <https://doi.org/10.58859/rael.v24i1.717>
- Bond, M. and Lai, T.-M. (1986). Embarrassment and code-switching into a second language. *Journal of Social Psychology*, 126, 2, 179–186
- Cook, S. R., and Dewaele, J.M. (2021). ‘The English language enables me to visit my pain’. Exploring experiences of using a later-learned language in the healing journey of survivors of sexuality persecution. *International Journal of Bilingualism*, 26(2), 125-139. <https://doi.org/10.1177/13670069211033032>
- Dewaele, J.M. (2010). *Emotions in multiple languages*. Basingstoke. England: Palgrave Macmillan.
- Dolan, R. J. (2002). Emotion, Cognition, and Behavior. *Science*, 298, 1191–1194.
- Harris, C. L., Ayçiçeği, A. and Gleason, J. B. (2003). Taboo Words and Reprimands Elicit Greater Autonomic Reactivity in a First Language Than in a Second Language. *Applied Psycholinguistics*, 24, 561–579. <https://doi.org/10.1017/S0142716403000286>
- Hernández Muñoz, N. y Blanco Canales, A. (2023). Emotional factors of early vocabulary in Spanish as a second language. *Bilingualism*, 26, 3, 476–489

- Hinojosa, J. A., Moreno, E. M. and Ferré, P. (2019). Affective neurolinguistics: Towards a framework for reconciling language and emotion. *Language, Cognition and Neuroscience*, 49, 1–27. <https://doi.org/10.3758/s13428-017-1006-3>
- Javier, R. and Marcos, L. (1989). The role of stress on language independence and code-switching phenomena. *Journal of Psycholinguistic Research*, 18, 5, 449–472.
- Keysar, B., Hayakawa, S. L., and An, S. G. (2012). The foreign-language effect: thinking in a foreign tongue reduces decision biases. *Psychological science*, 23(6), 661–668. <https://doi.org/10.1177/0956797611432178>
- Lindquist, K. A., MacCormack, J. K. and Shablack, H. (2015). The role of language in emotion: Predictions from psychological constructionism. *Frontiers in Psychology* 6, Article 444. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2015.00444>
- Pavlenko, A. (2012). Affective processing in bilingual speakers: Disembodied cognition? *International Journal of Psychology* 47, 405–428. <https://doi.org/10.1080/00207594.2012.743665>.
- Robinson, C. and Altarriba, J. (2014). The interrelationship between emotion, cognition, and bilingualism. *Yearbook of the Poznan Linguistic Meeting* 1, 103–117.